**Plano de Acesso ao Idioma do Northshore School District**

1. **Objetivo**
   1. O Northshore School District está comprometido em fornecer acesso linguístico de qualidade às famílias com proficiência em inglês limitada ou em desenvolvimento. Todos os pais têm o direito a uma comunicação eficaz com a escola, professor(es) e distrito de seus filhos, bem como participar plenamente da educação de seus filhos. Para garantir que esse direito seja assegurado a todos os pais, independentemente do idioma que falem, o Northshore School District oferecerá serviços de interpretação e tradução de qualidade, sem nenhum custo para as famílias.
   2. Este Plano de Acesso ao Idioma descreve os serviços disponíveis e como as famílias e a equipe podem usar os serviços de acesso ao idioma e receber suporte, de acordo com a política e o procedimento do Northshore School District (Northshore School District Board [Policy No. 4218](https://go.boarddocs.com/wa/nsd/Board.nsf/files/CJPNCC5F42A8/$file/Policy%204218%209.27.22.pdf) e [Procedure No. 4218P](https://go.boarddocs.com/wa/nsd/Board.nsf/files/DB6QQX6A79AF/$file/4218P%20-%20Language%20Access%20Procedure%20-%20Final.pdf)), assim como a legislação do estado de Washington (RCW 28A.183.040.3.a.) e a legislação e decisões judiciais federais (Título VI da Lei de Direitos Civis de 1964, Individuals with Disabilities Education Act [Lei de Educação de Indivíduos com Deficiências] de 1990, Lau v. Nichols 1974, entre outras). Isso se alinha à Meta Estratégica 3 do Distrito: Crescimento para todos os alunos, eliminação das lacunas de resultados e de oportunidades. Quando os distritos se comunicam bem com as famílias, a carga dos alunos diminui, o sentimento de pertencimento aumenta e o desempenho dos alunos melhora.
2. **Necessidades de Acesso ao Idioma**
   1. A cada ano, o Coordenador de Acesso ao Idioma analisará os dados para:
      1. Identificar os grupos de idiomas que representem pelo menos 5% da população total de pais do Distrito ou 1.000 pessoas (o que for menor);
      2. Identificar os idiomas mais falados pelas famílias do Distrito;
      3. Compreender em quais idiomas os serviços de acesso ao idioma do Distrito são utilizados;
      4. Identificar os principais idiomas de cada escola e compartilhar com a administração da escola.
   2. Esses dados serão usados para conhecer as necessidades das escolas e famílias do Distrito, a fim de aprimorar os serviços de acesso ao idioma. O Coordenador de Acesso ao Idioma também coletará feedback e contribuições da comunidade para orientar o desenvolvimento e o aprimoramento contínuos dos serviços de acesso ao idioma, reconhecendo os pais multilíngues como especialistas em suas próprias necessidades e experiências.
   3. O Northshore School District tem a sorte de contar com uma comunidade vibrante e diversificada de famílias que falam mais de 123 idiomas. Atualmente, os dez idiomas mais comuns entre as famílias do Distrito, de acordo com os idiomas preferenciais de comunicação, são:
      1. Inglês (122.416 pais)
      2. Espanhol (4.088 pais)
      3. Coreano (690 pais)
      4. Russo (611 pais)
      5. Português (552 pais)
      6. Chinês (não especificado) (504 pais)
      7. Vietnamita (341 pais)
      8. Mandarim (268 pais)
      9. Hindi (243 pais)
      10. Telugu (224 pais)
   4. Os dez principais idiomas para os quais foi solicitado serviço de interpretação durante o ano letivo de 2024-2025 foram:
      1. Espanhol
      2. Português
      3. Árabe
      4. Russo
      5. ASL (Língua de Sinais Americana)
      6. Vietnamita
      7. Mandarim
      8. Ucraniano
      9. Tigrínia
      10. Coreano
3. **Definições**
   1. **Interpretação consecutiva:** o intérprete fala depois do orador, uma pessoa fala de cada vez e, geralmente, o intérprete fica na frente da sala em um púlpito ou microfone.
   2. **Interpretação:** interpretação é o processo de compreender e analisar uma mensagem falada ou de sinais e retransmiti-la de forma fiel, precisa e objetiva em outro idioma, levando em consideração o contexto cultural e social. ([NCIHC, p. 3](https://www.ncihc.org/assets/documents/publications/Whats_in_a_Word_Guide.pdf))
   3. **Serviços de acesso ao idioma:** serviços disponíveis gratuitamente para pais com proficiência em inglês em desenvolvimento para ajudá-los a se comunicar com o Distrito, incluindo interpretação e tradução
   4. **Proficiência em inglês limitada ou em desenvolvimento:** uma pessoa com proficiência em inglês limitada ou em desenvolvimento pode falar pouco ou nada da língua e pode precisar de suporte de acesso ao idioma, por meio de interpretação ou tradução, para entender completamente as informações comunicadas em inglês.
   5. **Idioma preferido para comunicação:** o idioma no qual o(a) pai/mãe prefere se comunicar e no qual se sente mais a vontade para se comunicar. Na Northshore, o idioma preferido é registrado no momento da inscrição do aluno e os dados são armazenados no Synergy.
   6. **Interpretação simultânea:** na interpretação simultânea, o intérprete traduz praticamente em tempo real, falando ao mesmo tempo que o orador, geralmente por meio de fones de ouvido para o público.
   7. **Tradução:** tradução é a conversão de um texto escrito em um texto escrito correspondente em outro idioma ([NCIHC, p. 3](https://www.ncihc.org/assets/documents/publications/Whats_in_a_Word_Guide.pdf))
   8. **Documento essencial:** documentos essenciais são formulários ou mensagens do Distrito, muito importantes e que precisam ser compreendidos pelos pais. Eles podem incluir
      1. registro, inscrição e seleção;
      2. padrões acadêmicos e desempenho do aluno;
      3. expectativas de segurança, disciplina e conduta;
      4. educação especial e serviços relacionados, informações da Seção 504 e serviços McKinney-Vento;
      5. políticas e procedimentos relacionados à frequência escolar;
      6. solicitações de permissão dos pais em atividades ou programas;
      7. oportunidades para que os pais tenham acesso a atividades, programas e serviços escolares;
      8. manual do aluno/pais;
      9. o Plano de Acesso a Idiomas do Distrito e os serviços ou recursos relacionados disponíveis;
      10. informações sobre o fechamento da escola; e
      11. quaisquer outros documentos que notifiquem os pais sobre seus direitos, de acordo com as leis estaduais aplicáveis, e/ou que contenham informações ou formulários relacionados ao consentimento ou à apresentação de reclamações, conforme a lei federal, a lei estadual ou a política do Distrito.
4. **Serviços de acesso ao idioma:**
   1. **Interpretação em eventos voltados para o público:** o tipo de interpretação e a disponibilidade para eventos públicos serão determinados com base nas solicitações dos pais e priorizados de acordo com o tipo de evento, conforme descrito abaixo. Os pais terão a oportunidade de solicitar interpretação nos eventos para os quais forem convidados, e o Distrito se esforçará para atender a essas solicitações com base na tabela de priorização abaixo. Os comentários das famílias serão usados na revisão anual das prioridades de interpretação para eventos. A interpretação pode ser consecutiva ou simultânea, dependendo do que for mais eficaz para o evento.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Tipo de Evento** | **Interpretação Fornecida** | **Exemplos de Eventos** |
| **Informação e educação para os pais** | Interpretação humana para os dois ou três idiomas mais solicitados, dependendo do volume de solicitações para esse evento específico, e suporte de interpretação automatizada para necessidades adicionais.  *Serão fornecidos três idiomas se houver empate entre os idiomas mais solicitados; caso contrário, o NSD oferecerá interpretação nos dois idiomas mais solicitados além do inglês.* | Noite do Currículo, Listen & Learns (Ouvir e Aprender), Workshops para os Pais, Noite de Recepção da 6.ª Série |
| **Governança (ou seja, Reuniões do Conselho Escolar)** | Interpretação humana para o idioma mais solicitado para o evento específico, e suporte de interpretação automatizada para necessidades adicionais.  *A solicitação de suporte de acesso ao idioma deve ser* enviada *com duas semanas de antecedência do evento. Se a solicitação não puder ser atendida, será usada a tradução automatizada ou outro tipo de suporte no idioma.* | Reuniões do conselho escolar, Conversas com o Conselho, Eventos públicos de busca de superintendente |
| **Cerimônias de reconhecimento** | Interpretação automatizada mediante solicitação e quando disponível | Formatura, admissão na sociedade de honra, cerimônia de entrega dos prêmios CP e Dorothy Johnson |
| **Atividades extracurriculares** | Nenhuma | Peças de teatro, apresentações musicais, jogos esportivos |

* 1. **Interpretação para reuniões individuais ou em pequenos grupos:** a interpretação será fornecida mediante solicitação para qualquer encontro significativo para a educação do aluno, como uma reunião de pais e professores ou uma reunião anual do IEP. Sempre que possível, será utilizado um intérprete presencial. Quando não for possível encontrar um intérprete presencial, a equipe tentará usar um intérprete ao vivo por meio de videoconferência. Se não for possível conectar um intérprete ao vivo por videoconferência, a equipe usará um intérprete ao vivo por telefone. A equipe não usará interpretação automatizada para reuniões agendadas com as famílias.
  2. **Tradução:** atualmente, todos os documentos essenciais do Distrito estão sendo traduzidos proativamente para o espanhol. Traduções de documentos essenciais em outros idiomas serão fornecidas mediante solicitação da família quando possível, caso contrário, será fornecida interpretação oral. Além disso, traduções de documentos específicos do aluno (especialmente aqueles relacionados à saúde, segurança, disciplina ou acesso a programas e serviços) serão fornecidas mediante solicitação em qualquer idioma quando possível, caso contrário, será fornecida interpretação oral.
  3. Todas as interpretações e traduções serão feitas por intérpretes e tradutores qualificados, seja internamente ou por meio de fornecedores externos.
     1. Os intérpretes e tradutores internos terão suas qualificações verificadas e deverão possuir uma credencial de intérprete aprovada ou passar por testes de proficiência no idioma, além de participar de treinamentos sobre a ética e o papel de um intérprete e tradutor na educação.
     2. A interpretação automatizada pode ser usada em situações em que a necessidade de interpretação não tenha sido prevista e se limitada a interações breves e casuais: por exemplo, para que a equipe administrativa receba uma família em seu idioma e a encaminhe para uma reunião, que contará com um intérprete humano ao vivo. Ela também pode ser usada para facilitar o acesso ao idioma em eventos públicos que não estejam diretamente relacionados à informação aos pais ou a assuntos legais/administrativos (por exemplo, cerimônias de reconhecimento).
     3. A tradução automatizada de documentos essenciais só será usada quando revisada e editada por um tradutor humano qualificado. A tradução automatizada de documentos não essenciais será acompanhada de um aviso informando que tal tipo de tradução foi usada e que o esclarecimento da mensagem pode ser fornecido por meio de tradução humana ou interpretação oral, mediante solicitação, se a tradução automatizada for insuficiente.

1. **Recursos**
   1. **Interpretação telefônica via LanguageLine:** ao fazer uma chamada para qualquer número de telefone do distrito escolar, os pais podem solicitar a conexão com um intérprete. A equipe usará o LanguageLine para conectar um intérprete para interpretar a chamada telefônica ao vivo.
   2. **Interpretação de vídeo via LanguageLine:** se um intérprete presencial não estiver presente ou não puder ser providenciado, a equipe poderá usar o LanguageLine InSight para conectar-se a um intérprete sob demanda via chamada de vídeo.
   3. **Fones de ouvido para interpretação simultânea:** o Distrito tem conjuntos de fones de ouvido, microfones, receptores e transmissores para facilitar a interpretação simultânea em eventos. A equipe pode [reservar](https://nsd.jotform.com/251775240856059) esses equipamentos para serem usados em eventos; observe que os fones de ouvido não fazem interpretações automaticamente e a equipe também precisa agendar um intérprete ao vivo.
   4. **Dispositivos Pocketalk:** o Distrito tem um pequeno número de dispositivos Pocketalk, que podem ser usados para realizar interpretação automatizada em conversas individuais. Embora não possam substituir um intérprete humano em reuniões, eles são um complemento útil para outras situações, como dar as boas-vindas a participantes de eventos multilíngues e explicar como acessar a interpretação para um evento. Se estiver organizando um evento, a equipe pode [reservar](https://nsd.jotform.com/251775240856059) grupos de 5 Pocketalks para facilitar a recepção e o atendimento nas mesas. O Distrito pretende avaliar e adquirir dispositivos adicionais para facilitar a interpretação, sempre que possível e apropriado no futuro.
   5. **Microsoft Live:** o Microsoft Live pode fornecer legendas com tradução automatizada ao vivo de uma apresentação no dispositivo dos pais. Ele pode ser usado para facilitar o acesso ao idioma em situações em que um intérprete não está disponível.
2. **Solicitar serviços: pais**
   1. **Interpretação:** as famílias podem solicitar serviços de interpretação para uma reunião com a escola ou com o Distrito à equipe administrativa da escola ou ao professor da turma do aluno, bem como ao Coordenador de Acesso ao Idioma, Aspen Brooks (425.408.7783, [abrooks@nsd.org](mailto:abrooks@nsd.org)).
      1. **Por telefone:** ao ligar para a escola ou para a administração do Distrito, as famílias podem solicitar a conexão a um intérprete por telefone para interpretar a chamada. Para solicitar um intérprete em uma chamada telefônica, você pode usar este roteiro:

|  |  |
| --- | --- |
| *Olá, meu nome é \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.* | *Hello, my name is \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.* |
| *Você pode me conectar a um intérprete para \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (seu idioma)?* | *Can you please connect an interpreter for \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (your language)?* |
| *Obrigado(a).* | *Thank you.* |

* + 1. **Eventos:** para eventos para os quais os pais são convidados, a interpretação pode ser solicitada ao membro da equipe que está organizando o evento ou ao Coordenador de Acesso ao Idioma. Os pais são incentivados a solicitar interpretação com antecedência para que a equipe possa garantir que a interpretação esteja disponível.
    2. **Presencial:** a equipe administrativa tem cartões “I Speak” que exibem diversos idiomas; os pais podem apontar seu idioma, e a equipe chamará um intérprete para interpretar a conversa.
  1. **Tradução:** as famílias podem encontrar documentos traduzidos no site do Distrito ou solicitar traduções de outros documentos do Distrito aos funcionários da escola ou ao Coordenador de Acesso ao Idioma. Para solicitar uma tradução, você pode usar este roteiro:

|  |  |
| --- | --- |
| *Olá, meu nome é \_\_\_\_\_\_\_\_\_.* | *Hello, my name is \_\_\_\_\_\_\_\_\_.* |
| *O nome do meu filho é \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.* | *My child’s name is\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.* |
| *Recebi um documento de \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (nome do professor).* | *I received a paper from \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (teacher’s name).* |
| *Você poderia traduzir este documento para \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (seu idioma)* | *Can you please translate this document into \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (your language).* |
| *Obrigado(a)* | *Thank you.* |

* 1. **ParentSquare:** a ferramenta de comunicação recomendada pelo Distrito é o ParentSquare, que traduzirá automaticamente as mensagens para o idioma de comunicação preferido dos pais, conforme registrado no Synergy, o sistema de informações dos alunos do distrito. Os pais podem alterar o idioma em que recebem as mensagens do ParentSquare, mas isso não mudará o idioma oficial de comunicação preferido registrado no Synergy. Se os pais desejarem alterar o idioma de comunicação preferido no Synergy, devem entrar em contato com a administração da escola do(a) filho(a). Caso a tradução automatizada não esteja funcionando bem, entre em contato com o Coordenador de Acesso ao Idioma para obter suporte, e ele providenciará uma tradução humana ou interpretação oral.

1. **Acesso aos Serviços: equipe**
   1. **Interpretação:** consulte o documento [NSD Interpretation and Translation Services](https://docs.google.com/document/d/12-_B_UIpZjzFW7Bgz-nxRhdaEFnnxxibS3YU0sxSIn0/edit?tab=t.0) (Serviços de Interpretação e Tradução do NSD) para obter orientações completas sobre como solicitar serviços de intérprete. A equipe é responsável por providenciar a interpretação para suas próprias reuniões e eventos, mas pode entrar em contato com o Coordenador de Acesso ao Idioma para obter apoio caso surjam problemas ou dúvidas.
   2. **Recursos:** todos os recursos de acesso ao idioma podem ser encontrados no [Staff Toolbox](https://sites.google.com/apps.nsd.org/nsdtoolboxes/general-education/communications-and-engagement/communications#h.w3kx52knukuq), incluindo o [Translation Hub](https://drive.google.com/drive/folders/1wQ1i5fXYSnPvGoRKx7IsrMgnnLydu0lO?usp=drive_link), práticas recomendadas e guias de tecnologia. Todos os formulários traduzidos estão disponíveis no site, verifique-o antes de solicitar uma tradução.
   3. **Tradução:** se uma família solicitar um documento traduzido que ainda não esteja disponível no Translation Hub, entre em contato com o Coordenador de Acesso ao Idioma, que providenciará a tradução.
   4. **Eventos:** se estiver planejando um evento voltado para os pais:
      1. No convite aos pais, inclua um aviso de que eles podem solicitar interpretação, se necessário. Os modelos estão disponíveis [aqui](https://docs.google.com/document/d/1V9CVYwyEKgz1K1YPzYvjPQvhMGMro3By2rWyhI7RSZU/edit?usp=sharing).
      2. Envie o convite do evento em vários idiomas. Se estiver usando o ParentSquare, isso ocorrerá automaticamente.
      3. Informe aos pais sobre o suporte de interpretação que estará disponível, de acordo com as solicitações recebidas e as orientações acima.
      4. Providencie a interpretação apropriada para o evento usando o NSD Interpretation and Translation Document (Documento de Interpretação e Tradução do NSD). Lembre-se de que o custo é coberto pelo Administrative Center (Centro Administrativo).
      5. [Reserve](https://nsd.jotform.com/251775240856059) dispositivos Pocketalk para o atendimento em mesas ou fones de ouvido para interpretação simultânea, se necessário.
      6. Entre em contato com o Coordenador de Acesso ao Idioma se não tiver certeza sobre o tipo de interpretação a ser fornecida ou se precisar de outras orientações ou solução de problemas.
   5. **Mensagens:** o Distrito recomenda que a comunicação não essencial com os pais seja realizada por meio do ParentSquare, que oferece tradução automatizada para o idioma de comunicação preferido dos pais. O idioma de comunicação preferido dos pais é registrado no momento da inscrição e inserido no Synergy, que é sincronizado automaticamente com o ParentSquare. Se desejarem, os pais podem alterar o idioma do ParentSquare, isso não mudará o idioma de comunicação preferido registrado no Synergy. Se o(a) pai/mãe desejar alterar o idioma de comunicação preferido no Synergy, deve entrar em contato com a administração da escola do(a) filho(a). Para obter suporte do ParentSquare, entre em contato com Kaarin Sharman pelo e-mail [ksharman@nsd.org](mailto:ksharman@nsd.org).
   6. **Lembretes importantes:**
      1. Solicite serviço de interpretação de um fornecedor externo ou de um intérprete interno qualificado assim que souber que ela será necessária. Normalmente, a confirmação dos serviços pode levar até duas semanas.
      2. Sempre que possível, tente providenciar uma interpretação presencial. Caso isso não seja possível, trabalhe com a família para verificar se ela deseja remarcar ou usar interpretação por vídeo. A interpretação sob demanda por chamada de vídeo do LanguageLine InSight pode ser usada para conectar um intérprete ao vivo sem necessidade de agendamento prévio. Para outras situações inesperadas que necessitem de um intérprete, use o LanguageLine por telefone.
      3. **Se for necessário cancelar uma solicitação de interpretação com um fornecedor externo, certifique-se de fazê-lo antes do prazo de cancelamento estabelecido. Seremos cobrados se a solicitação de suporte não for cancelada.**
      4. Se os fornecedores externos não puderem atender a uma solicitação ou se for necessário um intérprete para um idioma menos comum, entre em contato com o Coordenador de Acesso ao Idioma para obter suporte.
   7. **Treinamento:** a equipe receberá treinamento anual sobre os princípios de acesso ao idioma e os recursos disponíveis no Distrito. Ela também receberá informações anuais sobre como solicitar serviços de interpretação e tradução.
   8. **Suporte e feedback:** para obter suporte, solucionar problemas ou compartilhar comentários, entre em contato com o Coordenador de Acesso ao Idioma, Aspen Brooks, pelo telefone 425.408.7783 ou pelo e-mail [abrooks@nsd.org](mailto:abrooks@nsd.org).
2. **Reclamações e Dúvidas** 
   1. Se tiver problemas para acessar os serviços de acesso ao idioma, reclamações ou dúvidas sobre os serviços de acesso ao idioma fornecidos pelo Distrito, ou se não tiver recebido serviços de interpretação ou tradução quando precisou, os pais podem entrar em contato com o diretor da escola de seu filho(a) ou com um membro da equipe com quem se sintam a vontade para se comunicar. Os pais também podem entrar em contato com o Coordenador de Acesso ao Idioma. Faremos o possível para entender o que não está funcionando e como podemos trabalhar juntos para melhorar os serviços de acesso ao idioma e a comunicação.
      1. Coordenador de Acesso ao Idioma: Aspen Brooks, 425.408.7783, [abrooks@nsd.org](mailto:abrooks@nsd.org)
   2. Se não estiver satisfeito com a resolução de sua preocupação, você também pode entrar em contato com os seguintes departamentos:
      1. Office of Superintendent of Public Instruction
         1. Equity and Civil Rights Office
         2. 360-725-6162
         3. [www.k12.wa.us/equity](http://www.k12.wa.us/equity)
      2. Office of the Education Ombuds
         1. 1-866-297-2597
         2. [oeo.wa.gov](http://oeo.wa.gov)
3. **Conclusão**
   1. O Northshore School District está comprometido em garantir que as famílias com proficiência em inglês em desenvolvimento sejam totalmente acolhidas, incluídas e valorizadas como parte importante da educação de seus filhos. O Distrito continuará se esforçando para desenvolver e aprimorar os serviços de acesso ao idioma e se comunicar com os pais LEP para compreender melhor e atender às suas necessidades de comunicação.